

Questions.

One question has been asked concerning the difficulties of translation. Are there any cases where a passage in the original is ~~subjective~~ capable of variations in translations ^{such} that would ^{as} ~~make~~ ^{give} ~~for a~~ different meaning?

The answer is that there are many such.

For Example in that passage in the Acts XVII 22. which in the Authorized version was translated, "Then Paul stood up in the midst of Mar's Hill, and said, - 'Ye men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious."

The revised version says, - "And Paul stood in the midst of the Areopagus, and said, ' Ye men of Athens, in all things I perceive that ye are somewhat superstitious."

Whereas a perfectly proper translation of the passage would be " And Paul stood up in the midst of the Areopagus, and said, ' Ye men of Athens, In all things I perceive that ye are more than ordinarily devout."

The Roman Catholic Bible translates,

"Do penance, for the kingdom of God is at hand."

instead of,

"Repent; for the kingdom of God is at hand."

Luke 16-9 Authorized version, -

"Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness

Revised Version, -

" Make to yourwelves friends by mean& of the mammon of ~~xxx~~ unrighteousness."

Or in John, - 4,24 "Pneuma O theos" is translated "God is a Spirit." with marginal rendering, "God is spirit" . Another possible rendering is "God is life."

Or to use a more debatable case.

In Mark 2,10 and 2,28 , and ~~Matthew 2,28~~ 12-8, 12-32, and 16,13/
the greek phrase "ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου" is translated "the son
of man." with a special meaning of a messianic character attached.
Yet there are certain very ~~grave~~ pressing considerations which have
been recognized by many scholars since at least 1569 which point to
the simple word "man" as the proper translations of this phrase. In
fact it is doubtful if the aramaic word Bar Nasha which Jesus
must have used, could have any other meaning than simply "man"

*all these passages are concerning events and
sayings alleged to have occurred prior to
the supposed Messianic declaration at
Caesarea Philippi, Matthew 16-14 fol,*

B 1

History of the Bible.

The Search for the Original Bible. "Textual Criticism.

In following out the account of the translation of the Bible into English, we came upon a very complicated problem which Bible scholars have not found, up this time, and probably never will find a final answer to.

Wycliffe translated ~~his~~ the Bible from the Latin Vulgate.

Tyndale. "The Newe Testament dylygently corrected and compared with the Greek by William Tindale,..."

Coverdale. "Faithfully and Truely translated out of Douche and Latin."

~~Coverdale's~~ Coverdale's Five Interpreters.

- 1-Swiss -German by Swingli.
- 2- Luther's German.
- 3- The Vulgate.
- 4- The latin Bible of 1528 by Pagninus.
- 5- Either Tyndale's or some German Version.

Great Bible. "Truly translated after the veryte of the Hebrew and Greek texts."

Edition of 1611. "Translated out of the Original Tongues."

Even these old introductions to translations indicate the difficulty of even so simple a task as translating. The moment one begins translating the Bible, or for that matter, reading it seriously, he is confronted by great number of varied readings, and varied translations, and corruptions in the text. While such errors in the text do not seriously effect the person who takes a modern view of the Bible, they are ~~very~~ incompatable with the doctrine of peculiar inspiration. For even ~~of~~ ^{if} the original Bible were absolutely correct, and might be worthy of unquestioning confidence in case we had it, yet the fact remains that while we have

what may be regarded as a substantially ~~correct~~ true text, ~~yet the fact remains, that~~ so much of error has been proved in the text and mms as they exist that an element of uncertainty pervades the entire text. All through Christian History, and in pre-christian history scholars, translators, and scribes have been working on this task of ~~keeping~~ either keeping the text pure, or searching for the pure original text.

This is what is called Textual Criticism. It is often spoken of by people who do not know, as if "Textual Criticism" were the device of some heretical devil to destroy faith in the scripture. Such is not the case. Textual Criticism is the attempt to find, or to reproduce the oldest and most primitive copy of the Bible.

While Textual Criticism applies to the entire Bible, both old and New Testament, the fact of a fairly well defined Old Testament text, although very much subject to serious errors, makes the story of the New Testament text most interesting and illuminating for our purposes.

The Canon of Pope Galasius. A.D.492--94.

"Likewise the order of the Scriptures of the New Testament, which the Holy Roman Catholic Church receives and Venerates : Four books that is of the Gospels; Matthew, one book; Mark, one book ; Luke, one book; John, one book . Likewise the Acts of the Apostles , one book; The Epistles of Paul fourteen in Number ; the Apocalypse , one book,; Apostolic Epistles , in number seven ; of Peter the Apostle, in number two; of James the Apostle , in number one ; of John the Apostle, in number three ; of Jude the Zealot, (in number one)."

Thus so far as the Western Church is concerned ended a controversy which had been going on for two hundred years, -- namely as to what books should be included in the New Testament, or New Covenant, to be read and used as Scripture.

In the Syrian branch of the Christian Church only the four

Gospels and the Epistles of Paul and the Acts of the Apostles were recognized as Bible. A manuscript has been found as late as 1470 in which the scribe says "~~Textus~~" after the Epistles of Paul, "We append also letters of apostles not acknowledge by all."

When Wycliffe Translated the New Testament into English, and a half and a Century/later when Tyndale did the same thing, the translation was of these 27 books from the ~~Latin Vulgate~~ Vulgate in the case of Wycliffe, and from the Greek and Latin in the case of Tyndale. The Complutensian Polyglot of 1520 had the Hebrew, Greek and the Latin. Now Hebrew was the language ^{of} the Old Testament Originals. While Jesus and probably most of the disciples used the Aramaic language, yet all the written sources of the New Testament were in greek, with the possible exception of one source that has been lost. So, for our interests, the task of Textual Criticism of the New Testament has been to discover the oldest and the most accurate copy of the the New Testament or any portion of it.

Textual Criticism. C 1

Prior to the discovery of the art of printing around 1453, the copies of the Bible were made by scribes. The books were copied letter by letter. Parchment and papyrus were used, ~~and~~ This was very exacting work. In spite of the closest watch many errors crept in. Most of these were unintentional. Some of them bear the evidence of well-intentioned editing, and in a few cases of late date, the suggestion of over confident supplementary notes.

Of the vast number of manuscripts that were made during the ~~eleven or 12~~¹³ hundred years, only about 3000 have come to light. Doubtless there are many others stored away in ~~some~~ corner of the ecclesiastical buildings, and libraries of the East. It is believed by many that there are still many very valuable MMS in Constantinople and that they will come to light if ever Constantinople ~~becomes~~ under the control of Christians again.

The oldest of these manuscripts ~~are~~ dates to somewhere in the fourth Century, perhaps around 330 A.D. ~~Many~~ of the others are very late, and most of them after the year 1000.

Of this number many are merely fragments, some simply a scrap of a manuscript.

They are divided into two classes .

a-- The large Letter Greek Manuscripts.

b-- Small letter Greek Manuscripts.

Of the 3000 greek Manuscripts, all but about 125 are ~~in~~ written in the small letter. That immediately settles the question as to the date of their making for the use of the small letters or Minuscules did not develop until the ~~10th~~ 9th? Century. But it must be noted that the fact of a late date of a Manuscript does not of necessity determine its value, for it may have been copied from a very old and very good MMS since lost.

There are about 125 Large Letter Greek Manuscripts, or Uncials as they are called.

These Large Letter Manuscripts are the oldest and come the nearest to what may be called an Original Bible. Of the 125 Manuscripts of this class many are merely fragments, one leaf or two leaves. This group boils down to five that are regarded as the oldest and most important.

1--	Aleph. Codex Sinaiticus	4th Century.	St. Petersburg.
2--	A. Codex Alexandrinus	5th "	Brittish Museum.
3--	B. Codex Vaticanus	4th "	Vatican Library.
4--	C. Codex Ephraemi	5th "	Paris.
5--	D. Codex Bezae.	6th "	Cambridge.

Of these the first one, Aleph, is the only one that contains the New Testament Complete, and in addition The Epistle of Barnabas, and the Shepherd of Hermas. The task of editing a text of the Bible or New Testament, is the task of taking these manuscripts and by a process of comparison get at the probable true reading in any passage in question.

The nature of this task is seen when the fact that there are something like 200.000 variations in reading in these manuscripts. Of these 200.000 variations most of them are very small and unimportant. There are only about four hundred where the meaning is very much involved, and perhaps less than 20 where there is ~~any considerable difference~~ ~~considerable~~ vital issue.

There are three passages found in the Authorized version that ought not to be there at all, if the oldest mms are to be the guide. John 5,7-8. Mark 16,9-20, John 7, 53-8,11.

Three other passages that probably should go. ~~John~~

Luke 22,43-44. Matthew 16,2-3 and John 5,3-4

Romans 9,5 Punctuation determines meaning.

Romans . Chapter 15-16.

All these are simply questions of the text. Which MMS is right, and which is nearest to the earliest B

21

The Manuscripts'

The examination and study of all these manuscripts upon the text of the New Testament has been ~~very~~ a very great work. Many a great scholar has given his life to it. Into the detail of it we cannot go here. ~~But it is important to point out that as~~ But it is important to point out that as a result of this study the Manuscripts are found to group themselves into certain families. They are distinguished by the peculiar reading, and characteristic variations. The discovery of this relationship of Manuscripts has simplified the task of criticism very much indeed. In fact, as I will illustrate later, the task comes down to one of judgement concerning readings of the ~~two~~ ^{two} big letter Manuscripts which I have spoken of, and then ~~checking with certain~~ checking with certain other MMs. The amount of work involved in this is perfectly enormous. ~~Among~~ Among those who have given their lives to the work may be mentioned Lachmann, Tragelless, Tischendorf, and Messrs Westcott and Hortt. These last English Churchmen are the Editors of what is commonly regarded as the best Text of the Greek Bible. Their edition in Greek is based upon Aleph and B or Vaticanus. Where these two agree, they prevail over all others. and B/ prevails over Aleph.

In this edition of Westcott and Hort at the end of the book they give a list of readings ~~included~~ that are included in the Authorised version, and which they have rejected from this edition because they are not to be found in the ~~old~~ oldest and best MMs, and which are of enough importance to be called "noteworthy rejected readings". There are 335 of them. In addition there are 65 noteworthy suspected readings. A little later the most ~~of~~ important of these will be referred to again in detail.

The history of the finding of some of these MMS. is often very interesting. For example the ~~his~~ story of Aleph is almost a romance. ~~This is probably~~ In 1844 Constantine Tischendorf visited the Monastery of St. Catherine at Mount Sinai. "While there he found in a waste basket forty three leaves of an old manuscript." He also saw some more leaves, but they refused to let him have them, so he copied one of them. These forty three leaves contained parts of the Old T. Tischendorf at once saw the value of this fragment, and kept still about it. In 1853, nine years later, he made another visit of the monastery in hopes of getting some more of the same MMS. He found only a few leaves of Genesis. In 1859 he went again to look for the manuscript. After spending several days in fruitless search, he was on the point of leaving. In fact the camels had already been ordered to take him away when one of the monks took down from a shelf some old leaves of a MMS. Tischendorf recognized it at once. He took the MMS to his room, spent the entire night copying the Epistle to ~~Barnabas~~ Barnabas, ~~and the Shepherd of Hermas~~ He tried to get the monks to let him have the MMS, but without avail. The next morning he left and returned to Cairo where the same monks have another Monastery. Here the head monk sent for the MMS, and it was presented to Tischendorf. Presented in the usual Oriental understanding that a gift was to follow. The gift did follow, and in the course of time the MMS was placed in 1869 in Library of St Petersburg.

This proved to be practically a complete MMS. of old and N. T. It is the only complete N.T. known to be in existence. There are 346 1/2 leaves in all. of these 147 1/2 are given over to the N.T. including Epistle of Barnabas and Shepherd of Hermas. The date is very old. I will enumerate the reasons that Gregory gives for believing it to be old. 1-fine parchment. 2-4 columns on page. 3 - forms of letters old. 4- Initial letter thrust out. 5-Rarity of punctuation.

6-less pure forms in spelling. 7-Short titles. 8-large chapters.
9-- Epistles of Paul after Gospels. 10- Mark 16,9-20 not included.
11-- Epistle of Barnabas, and Shepherd of Hermas included.

As to the exact date and source of the MMS there has been much speculation. Many scholars believe ~~that~~ that it is early fourth Century, and others put it late fourth century. Some of the ~~best~~ scholars carry it back to the time of Constantine. Whether the connection is merely imaginary or not, it is hard to say. ~~In 331~~ Eusebius , the great Church Historian wrote a life of Constantine. He says, in that life, that in the year 331, Constantine caused Eusebius to have 50 bibles made by the best Scribes and given to the nearest Churches. Eusebius says that these books were written 'three wise and fourwise.' Just what is meant by this phrase is not certain but Gregory and others suppose it to refer to the number of columns to a page, and he and others believe that in this MMS Aleph found in the Monastery on Mount Sinai in 1844 and 59 we have one of those books ordered by Constantine in ~~in~~ 331.

The Codex Alexandrinus A.

D E

Fifth Century. British Museum.

When and where it was written is not known, but all evidences point to the fifth century.

In the year 1098 this book was presented to the Patriarch at Alexandria.

In 1628 it was presented by Cyril Lucar who was patriarch at Constantinople, ^{earlier of Alexandria} presented it to Charles I, king of England. It has been issued in photographic edition.

B. Codex Vaticanus.

Fourth Century, Vatican library.

759 leaves. 142 for new Testament. 3 columns.

Both old and New Testament. not including Macabbes. 46 chapters in genesis are lacking. From Hebrews 9,25 to the end, in N.T. leaves are gone.

The vatican Library had this MMS in 1475 when a catalogue of the library was made. But it was not until the 19th Century that the value of the book was discovered. A photographic Edition was published in 1889.

John 7,53 --8,11.

This is the story about the woman taken in Adultery. It is one of the most commonly read passages in the Early Christian Church. Eusebius says that it was in the Gospel according to the Hebrews . Gregory says that no other group of verses show such manifold variations in reading. In other words this is one of the beloved of the early Church? So far as all evidences go to show it was not in the early copies of the Gospel of John. ~~It is not found in the earliest MSS and wherever it is found the exact readings vary so that it is very doubtful if it is what the true text is.~~

Says Westcott and Hort. "It is absent from all extant Greek MSS containing any considerable pre-syrian ~~reading~~ element of any kind except western D. and from all extant Greek MSS earlier than Cent. VIII with the same exception. In the whole range of Greek Patristic Literature before the Century X or XII there is but one trace of knowledge of its Existence."

In the Latin Texts it is absent from the earliest MSS.

"Thus the first seven centuries supply no tangible evidence for it except in D. Greek MSS. , the Latin Vulgate.

"Westcott and Hort.

" There is no evidence for the inserted words in Greek, or in any language but Latin before Century XIV, when they appear in a greek work written in defense of the Roman communion , with clear marks of translation from the Vulgate. For at least the first four centuries and a half Latin evidence is wanting. " Said Gregory, "The on passage in the New Testament of our ancestors which had not the slightest claim to a place in it was the passage to which I alluded a while back, in the First Epistle of John." 509.

It defense it is said that the ~~staxxis~~ is found in three Greek MSS.

One of these is 61, Codex Montfortianus at Dublin.

Greek text here changed to confirm to Latin text which contained the ~~word~~ passage.

Also the second place the Epistles of the MSS were written about the time Erasmus , in accord with a promise, inserted the passage into the third edition of ~~the~~ his Greek New Testament.

~~MSS~~ Second, MMS in Greek in which the passage appears is a fourteenth century double Column MSS, with the left hand column latin, and the right hand greek. The text of the two languages corresponds line for line. The scribe has translated the latin words of this passage into Greek and thus supplied the void.

Third ~~Mssxxxxxxx~~ Greek MSS which contains this passage is one at Naples. It is a straight Greek MSS, and does not contain this passage in the text, but some modern hand has written the passage in an the Margin.

